

Syaw-wangge

臺灣原住民族16族語言學習故事繪本

小王子

-泰雅語-





sa mtzyu' kawas maku na ga, cingay balay innglung maku sa lhlahuy ru lmqu'. pyang balay te ringan na pinnatas innrwan mu ga, yan sqani ktan.



六歲的時候，我對叢林和蟒蛇充滿了想像。這是我人生的第一幅畫。



pkita maku bnkis ru pqutan maku mha“kongun mamu?” si ktay
pqutan saku nha kwara mha “nanu kongun qbubu hya lpi?” nanu si
maku ’an spatas qu qsahuy nya .



我_ε把_ε畫_ε拿_ε給_ε大_ε人_ε看_ε， 問_ε他_ε們_ε會_ε不_ε會_ε感_ε到_ε害_ε怕_ε。 結_ε果_ε每_ε個_ε人_ε都_ε反_ε
問_ε我_ε， 帽_ε子_ε有_ε什_ε麼_ε好_ε怕_ε的_ε呢_ε？ 於_ε是_ε我_ε只_ε好_ε把_ε它_ε的_ε內_ε部_ε畫_ε出_ε來_ε。



laxi si patas yan qani ungat nanu zyaw na pinnatas son saku nha,
inblaq mqbaq ego ru gaga lpgan ru gaga rhyal nyux ta ki'an qani
son saku nha, nanu ini saku p'patas na squliq ru musa saku mqbaq
qmuzit hikoki, yasa qu m'pquzit hikoki saku la.



大人叫我不要畫這些沒用的圖，好好學習英文、數學、地理這些有用的科目。所以我後來沒有成為畫家，而是去學開飛機，成為飛行員。



tzyu' kawas wayal ga, mhutaw saku mlaka ku hikoki sa rhyal ini bhki'i na k'man Sahala. mhiriq kikay na hikoki maku, ru klazyun maku nanak. m'abi saku sa rhyal ini bhki'i na k'man, si ktay maki qutux squliq mwah tmuliq kun sasan , qutux 'laqi cikuy nyux mwah kmal mha“an saku spatas qutux mit.”



六年前，我在撒哈拉沙漠發生了意外。飛機故障了，我只能想辦法自己修理。晚上我睡在沙漠裡，沒想到，第二天早上，竟然有人把我叫醒。有個小朋友對我說：「幫我畫隻羊。」



iyat saku minmatas ana qutux mit lru, nanu si maku an patas yan te qutux minnatas maku qasa, si ktay kmal mha “iyat, iyat saku cyux ki’an zow ktu na mqu hya, mit szyon maku.” spatas maku minpira ru ini nya szyay kwara. tqoh saku kbalay nyux mhiriq hikoki mu ru si maku hmtan matas qutux kulu brbal, kyalun mu mha “cyux qsahuy nya qu mit” ima baq mha qani qu szyon nya balay.



我從來沒有畫過羊，只好又畫了我的第一幅畫，結果他說：「不行！我不要肚子裡有一頭大象的蟒蛇，我要一隻羊。」我畫了幾次，他都不滿意。我急著修飛機，所以亂畫了個箱子給他，跟他說羊就在裡面，沒想到他很滿意。



tmnanak cikay qu laqi qa ru , si maku slluy “Syaw-wangc”la.babaw nya lga baqun maku sa minkahul twahiq balay na bingah qu Syaw-wangc qani, ini henas kinkrahu hi nya qu bingah cyux nya ki’an qasa. ana ga ungat qutux squliq snhi son maku sqani kmal, nanu babaw nya lga, si maku say mha Syaw-wangc hya ga minkahul sa bingah te “pi612” cikuy na bingah , bingah qasa ga, minlwan nha sa te qutux seng qeru kbhul ru qeru kawas. kwara squliq hya ga, tkahul Impgan qu kinnbaq nha cinbwanan qani.



這小孩是個很特別的人，後來我都稱呼他為小王子。我後來才知道，小王子是從一個很遠的小星球來的，那個星球比他的身體大不了多少。但是當我這樣跟大人介紹他的時候，沒有人相信我說的話。所以我後來都告訴別人，小王子是來自**B612**小行星，這個小行星是在**1909**年被觀測到的。大人們只能從數字來瞭解世界的意義。



pinbaqan nya balay kwara kk'man ru qqhuniq bingah nya qu Syaw-
wanc . mnxal ga, mungi kmagaw bway qhuniq qu qutux mqelang
na squliq bingah te binah lru maymaw htgan krahu na zyaw la.



小王^T子^X對ⁱ他^Y行^T星^T上^L的^L各^々種^々植^々物^X很^L小^T心^T。有^一次^々，別^々的^L星^T球^L上^L，
有^一個^々懶^々惰^々的^L人^Y忘^X了^L清^L理^々掉^々大^Y樹^L的^L種^々子ⁱ，造^T成^L了^L可^々怕^々的^L後^L果^々。



mit pinnatas maku qasa pqasun na Syaw-wangc balay, baha mswa baqun nya maniq bway ghap na qhuniq krahu. ana ga inkoxun nya balay pqaniq na mit qu phpah mekwe uzi. pqutan saku nya mha baqun hmtuy na bqzi mekwe qu mit ? baha mswa nyux saku tquh kbalay hikuki mu ru si maku qri kmal mha“ungat nanu zyaw na bqzi mekwe hya,aw laxi saku smzyogiy na zyaw yan qani hya”.



我幫他畫的羊，可以吃掉大樹種子，這讓他很開心。但是他也擔心，羊會不會吃掉玫瑰花。他問我，玫瑰花的刺能不能保護它不被羊吃掉。我忙著修飛機，就跟他說：「玫瑰花的刺一點用都沒有，我有正事要忙，不要拿這種不重要的事來煩我。」



yaqih qслиq nya kmal mha“mha maki qutux squliq, tkahul nya pira ’el seng mang kinpzyux bingah muluw qutux phpah mekwe qu qслиq nya balay ga, nanu ana mita kinmita bbingah kayal lga, mosa m’yan nanu zmimu inlungan nya . mha wahan maniq na mit qu phpah mekwe qasa , knita na lungan nya hya lga, aki yan na wal si t’os m’uzyut kwara syax bingh kayal la. iyat su son mha zyaw na krahu na pi?” si qmtux lungan mu uzi lru gbon mu zmimu qu Syaw-wangc , spatas maku qutux qnwayan nqwaq qu mit qasa.



他_去難_過地_說：「如_果有_一人_在千_萬顆_星星_中，愛_上了_一朵_獨一無_二的_玫瑰_花，他_去光_是看_著那_些星_星，就_會感_到無_比幸_福。但_是如_果羊_跑去_把那_朵花_吃了_了，對_他來_說，就_好像_所有_的星_星一_下子_全部_熄滅_了，你_竟然_覺得_這不_重要_{!!}」我_去難_過地_抱著_小王_子安_慰他_去，幫_他的_羊畫_了一_個嘴_罩。



cyux ki'an qutux phpah mekwe bingah ki'an na Syaw-wangc .
inblequn nya kmagaw krryax ,hbyatun nya ghap qhuniq krahu ru
spuhan nya krryax rgyax htgan puniq qasa uzi. cipo balay rgyax
htgan puniq qasa, tnaq ksosan qutux bazing nanak kincikuy. mlhngan
lga, 'mukan nya na kopu na kita qu phpah mekwe.



小^T王^X子^Y的^Y星^T球^X上^Y，住^Y著^Y一^Y朵^Y玫^Y瑰^X花^Y。他^Y每^Y天^Y幫^Y打^Y掃^Y星^T球^X，拔^Y掉^Y
大^Y樹^Y的^Y種^Y子^Y，清^Y理^Y火^Y山^Y。他^Y的^Y火^Y山^Y很^Y小^Y，可^Y以^Y用^Y來^Y煎^Y蛋^Y。到^Y了^Y
晚^Y上^Y他^Y會^Y用^Y玻^Y璃^Y罩^Y保^Y護^Y玫^Y瑰^X花^Y。



yasa ryax pshriq bingah nya ga, inblequn nya pqsyar' ru 'mukan nya na kopu na kita qu phpah mekwe, kyalun nya mha“inblaq mlahang nanak hi su,sgaya ta la” kmal qu phpah mha“sgaya ta la. agal si sa syaw umuk qani, iyat saku pumuk , mha saku aki mpqbaq ki qqperay ga, nanu si ki thuyay saku smru mkaraw hi mu qu kkumay. ini saku kngungu qnhyun uzi, ta nyux saku ki'an kamil” tqohun nya posa Syaw-wangc , ga teta nya ini ktay msbuq roziq nya maqu lungan nya balay hya.

要離開星球時，他幫玫瑰花澆水，罩上玻璃罩，跟她說：「珍重再見。」花兒跟他說：「再見了。把罩子放一邊吧，我不想用它了。如果我認錯蝴蝶，就得忍受毛毛蟲爬在身上。我也不怕野獸，我可是有爪子呢。」她催促小王子離開，其實是她怕他看到她流眼淚的樣子。



thyun mu sa ki'a minluw kahul twahiq na qqbhniq nyux thuyay tehok sqani qu Syaw-wangc . pira 'el bbingah cikuy wal nya hnasun ru pira 'el mnanak na squliq wal nya stnaq.



我_{xe}相_I信_I小_I王_x子_i是_u利_{ka}用_u一₋群_u侯_u鳥_u遷_u徙_I的_i機_u會_u跑_u出_u來_u的_u。他_u路_u過_u很_u多_u個_u小_I星_I球_u，遇_u見_u各_u種_u有_u趣_u的_u人_u。



qutux thoki cyux maki sa te qutux bingah hya, trang tehuk qu Syaw-wangc ga, qhlun nya pkaki bingah nya qu Syaw-wangc , ga ini nya pongiy ke aki musa qu Syaw-wangc lru si hakas tmu mha nhai usa la son nya.



第^カ一^一個^一星^一球^一上^一住^一著^一一^一個^一國^一王^一。小^一王^一子^一到^一了^一以^一後^一，國^一王^一就^一命^一令^一他^一留^一在^一星^一球^一上^一。小^一王^一子^一不^一理^一他^一，準^一備^一離^一開^一那^一裡^一，於^一是^一國^一王^一就^一命^一令^一他^一離^一開^一。



te sazing bingah ga qutux smoya trahu na squliq cyux maki sqasa
hya. agal qba su llaw hruiy cikay qba su 'zil son nya qu Syaw-wangc
, ru mha qasa Syaw-wangc lru, kmal mha “mhway balay tnapaq su
qba knan, strahu sak balay wah.”



第^カ二^ル個^ク星^ク球^ク上^ク住^ク著^ク一^ク個^ク愛^ク慕^ク虛^ク榮^ク的^ク人^ク。他^ク請^ク小^ク王^ク子^ク用^ク左^ク邊^ク的^ク手^ク
碰^ク一^ク下^ク右^ク邊^ク的^ク手^ク。小^ク王^ク子^ク照^ク做^ク以^ク後^ク，他^ク就^ク說^ク：「謝^ク謝^ク你^ク的^ク掌^ク聲^ク，
你^ク真^ク的^ク很^ク崇^ク拜^ク我^ク。」



te cyugal bingah hya ga, qutux tbusuk cyux maki sqasa hya , nanu
si ryax mnbuw qwaw, teta baqun mungi kinksazyux nya mru, aw si
ryax tqqwaw qu nyux nya sksazyux squliq.



第_カ三_ム個_ク星_ク球_ク住_ク著_ク一_ク個_ク酒_ク鬼_ク， 整_ク天_ク喝_ク酒_ク。 他_ク喝_ク酒_ク是_ク因_ク為_ク想_ク要_ク遺_ク
忘_ク。 他_ク想_ク遺_ク忘_ク他_ク的_ク羞_ク恥_ク， 因_ク為_ク他_ク覺_ク得_ク整_ク天_ク喝_ク酒_ク很_ク可_ク恥_ク。



bingah te pazyat hya lga, qutux ptbazi cyux maki kya hya . yasa si
plpuw ru miru pira pila nya krriyax. plpgun nya krriyx pira bingah
cyux maki babaw kayal, ru rwan nya kwara qu bingah qasa hya lma.



第^カ四^ム個^セ星^ツ球^ク住^セ著^セ一^ク個^セ生^ル意^ノ人^ノ。他^カ整^ル天^ヲ在^テ數^ル數^ヲ和^ハ計^ル帳^ヲ。他^カ不^レ停^ル地^ニか
算^ク著^セ天^ノ上^ノ的^カ星^ツ星^ツ，說^ク那^ノ些^ヲ星^ツ星^ツ都^カ是^ル他^ノ的^カ。



maki sa te magal bingah ga, qutux ppilaw na squliq cyux maki kya
hya. qutux qutux lhngan ga plagan nya pilaw tuqiy ru 'zyutan nya
lozi sasan, baha mswa cipoq qu bingah nyux nya ki'an ru helaw
balay miray qu bingah lru qutux ryax ga qutux puzi spung nanak
kinr'tung. nanu si ryax milaw muzyut milaw muzyut qu ppilaw qasa.



第_カ五_ノ個_ノ星_ノ球_ノ住_ル著_シ一_ツ個_ノ點_カ燈_カ的_カ人_ノ。每_レ天_ノ晚_ノ上_ル他_ハ把_レ路_カ燈_カ點_カ上_ル，早_レ上_ル
再_レ熄_テ滅_セ它_ヲ。由_レ於_レ星_ノ球_ノ很_レ小_シ，又_レ轉_ル得_ル很_レ快_ク，所_レ以_レ那_ノ裡_カ的_カ一_ツ天_ノ只_レ有_ル
一_ツ分_ノ鐘_ノ這_レ麼_ノ長_シ。點_カ燈_カ人_ノ就_レ辛_ク苦_ク地_ニ不_レ斷_ク點_カ燈_カ、熄_テ燈_カ。



te tzyu' bingah ga, qutux minbaq sinsi na rhzyal cyux maki sqasa
hya. cingay lalu na rhyal cyux nya sbiru sa biru nya, yan na lalu
na rrgyax ru llyung. "ini bruy na minbaq sinsi na rhzyal qu si t'os
mhtuw ru zinga wal mpyu' na zyaw hya, nanak zyan rrgyax ru
llyung qu si kaki krriyax qu brwan nya hya " r'suw lungan pongan na
Syaw-wangc qu ke nya mha phpah hya ga zinga mpyu' na zyaw qasa
hya.



第^カ六^カ個^カ星^カ球^カ住^カ著^カ一^カ個^カ地^カ理^カ學^カ家^カ。他^カ的^カ書^カ裡^カ記^カ錄^カ了^カ很^カ多^カ地^カ方^カ的^カ名^カ稱^カ，包^カ括^カ山^カ和^カ河^カ流^カ的^カ名^カ字^カ。他^カ說^カ：「地^カ理^カ學^カ家^カ不^カ記^カ錄^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，只^カ記^カ錄^カ不^カ會^カ改^カ變^カ的^カ山^カ和^カ海^カ洋^カ。」小^カ王^カ子^カ聽^カ到^カ他^カ說^カ，花^カ是^カ短^カ暫^カ出^カ現^カ的^カ事^カ物^カ，感^カ到^カ很^カ擔^カ心^カ。



te pitu bingah nwahan ni Syaw-wangc hya ga rhyal nyux ta ki'an qani. krahu balay qu bingah qasa hya, qutux kbhul mopuw qutux thoki cuyx maki sqasa, pitu' seng minbaq sinsi na rhzyal ru qeru pgan mang squliq ptbazi ru pitu' kbhul mang tbusuk ru cyugal 'ok smoya trahu na squliq cyux maki sqasa, ki'a mpusal 'ok squliq kwara qu nyux maki rhyal ki'an ta qani hya. ungat qu rengki na ga, mlhngan ga, siki mpatul tzyu mang ppilaw na squliq ga , yasa tnaq milaw nyux ta ki'an na rhyal qani hya.



小王子到第七個星球是地球。那是一個很大的星球，在那個星球上住著一百一十位國王，七千個地理學家，九十萬個生意人，七百萬個酒鬼，三億個愛慕虛榮的人，一共大約有二十億個大人。在人們發明電力之前，地球需要有四十六萬個點燈人才能維持夜晚的照明。



nisan tehok nyux ta ki'an rhyal qu Syaw-wangc ga, stnaq nya qutux mqu' smyax. kyalun nya Syaw-wangc mha“mha su s'nun bingah su ga, kal r'agay misu ”



小王^{ᵀᵀ}子^{ᵀᵀ}：剛^{ᵀᵀ}到^{ᵀᵀ}地^{ᵀᵀ}球^{ᵀᵀ}時^{ᵀᵀ}，在^{ᵀᵀ}沙^{ᵀᵀ}漠^{ᵀᵀ}裡^{ᵀᵀ}遇^{ᵀᵀ}到^{ᵀᵀ}一^{ᵀᵀ}條^{ᵀᵀ}金^{ᵀᵀ}色^{ᵀᵀ}的^{ᵀᵀ}蛇^{ᵀᵀ}。那^{ᵀᵀ}條^{ᵀᵀ}蛇^{ᵀᵀ}對^{ᵀᵀ}他^{ᵀᵀ}說^{ᵀᵀ}：「如^{ᵀᵀ}果^{ᵀᵀ}有^{ᵀᵀ}一^{ᵀᵀ}天^{ᵀᵀ}你^{ᵀᵀ}非^{ᵀᵀ}常^{ᵀᵀ}想^{ᵀᵀ}念^{ᵀᵀ}你^{ᵀᵀ}的^{ᵀᵀ}星^{ᵀᵀ}球^{ᵀᵀ}，我^{ᵀᵀ}可^{ᵀᵀ}以^{ᵀᵀ}幫^{ᵀᵀ}你^{ᵀᵀ}。」



bsyiq pinkngyan nya squ rgyax ini hbki'i na k'man lru, yasa tehok qalang nyux ki'an na squliq la. ktan ni Syaw-wangc qutux tanux pmyan phpah ru memaw si ngaqa' ungat kkyalan haya. magal seng phpah mekwe cuyx pmyan sqasa,ru si ktnaq ktan kwara. mnglung Syaw-wangc mha“si maku haya ga qutux nanak phpah mekwe mu qu phpah haya , ima baq ini yan sqasa, qutux qu mekwe maku ru cyugal rgyax htgan puniq rwan maku, ga ini saku thuyay m'laqi na mrhuw krahu na ” lungun lungun nya lru, si hakas tapaq m'abi mngilis sa kk'man qu Syaw-wangc la.

他_去穿_透越_了整_個沙_漠，才_終於_到了_有人_居住_的地_方。小_王子_看到_一個_花園_，嚇_得說_不出_話來_{。那}裡_竟然_有五_千朵_玫瑰_花，全_都長_得一_樣。小_王子_想：「我_以為_我的_玫瑰_花是_獨一_無二_的，沒_想到_她很_平凡_，我_擁有_那朵_花，和_三座_火山_，但_是這_一切_並沒_辦法_讓我_成為_一個_偉大_的王_子。」想_著想_著，他_就趴_在草_地上_哭了_起來_。



son kasa mhtuw qu qbux la. kyalun Syaw-wangc mha“wahiy saku smbesh mzyuy ma, nyux yaqih qsliq mu” kmal qbux mha “iyat saku qbaq mhyapas ki sunan, baha mswa iyat saku qnyatna na squliq na. knita misu ga, qutux cipoq na laqi mlikuy su, knita saku uzi ga, qutux saku qbux nanak uzi. mha saku qzyatan ga, aki ta mblaq mbsbes. knita mu isu lga, mosa ungat ima thuzyay kingiwan isu lru, knita su knan uzi lga, mosa ungat ima thuzyay kingiwan knan uzi la.”



這時_時候_候狐_狐狸_狸出_出現_現了_了。小_小王_王子_子說_說：「來_來陪_陪我_我玩_玩吧_吧，我_我現_現在_在好_好傷_傷心_心。」狐_狐狸_狸說_說：「我_我不_不能_能跟_跟你_你玩_玩，我_我還_還沒_沒有_有被_被馴_馴服_服。對_對我_我來_來說_說，你_你只_只是_是一_一個_個普_普通_通的_的小_小男_男孩_孩，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也只_只是_是一_一隻_隻普_普通_通的_的狐_狐狸_狸。如_如果_果你_你馴_馴服_服了_了我_我，我_我們_們就_就會_會互_互相_相需_需要_要。對_對我_我來_來說_說，你_你將_將會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的，對_對你_你來_來說_說，我_我也_也會_會成_成為_為獨_獨一_一無_無二_二的_的。」



kmal Syaw-wangc mha“aki saku mqbbaq cingay rangi ga, ini tehuk zyaw maku.” kmal qu qbux mha“ungat qu ryax mqbaq ana nanu zyaw qu squliq musuw qani hya . ru nanak mazi tbiran qu baqun nha la. ga ungat qu tbazi rangi hya, nanu ungat rangi nha squliq misuw naqi hya la. ” ’san mita ni Syaw-wangc krriyax qu qbux qasa lru, yasa smwal pqayat hya qu qbux la.



小王^T子^X說ⁱ：「我^X沒^q有^u足^p夠^u的^u時^u間^u，我^X想^T要^u去^u多^u認^u識^u一^u些^u朋^u友^u。」
狐^r狸^u說ⁱ：「現^T在^u的^u人^u不^u再^u有^u時^u間^u去^u瞭^u解^u任^u何^u事^u情^u。他^u們^u總^u是^u到^u商^u店^u去^u買^u一^u些^u現^T成^u的^u東^u西^u。可^u是^u世^u界^u上^u沒^u有^u商^u店^u是^u在^u賣^u朋^u友^u的^u，所^u以^u人^u們^u就^u不^u再^u擁^u有^u朋^u友^u。」小王^T子^X每^u天^u在^u固^u定^u的^u時^u間^u去^u看^u狐^r狸^u，就^u這^u樣^u，他^u馴^T服^u了^u狐^r狸^u。



tehuk qu pshriq na ryax, 'say mita cikay lozi mekwe ka cyux tanux pmyan phpah qasa son na qbux. ngayan lozi ni Syaw-wangc qu mekwe nyux sa tanux pmyan phpah, ini ptnaq balay qu knita nya la. kyalun nya qu phpah mha“ini simu kyan mekwe maku ana qutux, ungat ima minqnazyat simu mintzyaw na simu. ana qutux nanak qu phpah maku mekwe , ga maki sa lungan mu ga hnasun nya kinkrahu mamu kwara . inblequn mu pqsy ru 'mukan mu kopu kita, galun mu kwara kumay nya, inblequn mu mung nanu nyux nya skal, hya ga mekwe maku. ”

離別的時候到了，狐狸要他去花園裡再看一次玫瑰花。小王子再次看到玫瑰花以後，心裡有了完全不同的感覺。他對他們說：「妳們一點也不像我我的玫瑰花，沒有人馴服過妳們，沒有人為妳們付出。我的玫瑰花，雖然只是一朵，就比妳們全部更重要。我為她細心灌溉，為她蓋上玻璃罩，為她除去身上的毛蟲，靜靜聽她說話，她是我的玫瑰花。」



sgayan na Syaw-wangc qu qbux, kyalun na qbux mha“sgaya ta la, syan ta balay inlungan na zyaw hya ga mutu ini ktay na roziq , si ki inblequn ta smi sa lungan ga baqun ta mita. wal su syun sa phpah mekwe su ryax su ru, yasa qu krahu balay inlungan su shya ”



小^I王^X子ⁱ 跟^g狐^r狸^{ka} 道^{ka} 別^{ka} , 狐^r狸^{ka} 對^{ka} 他^{ka} 說^{ka} : 「 再^{ka} 見^{ka} 了^{ka} , 真^{ka} 正^{ka} 重^{ka} 要^{ka} 的^{ka} 東^{ka} 西^{ka} , 用^{ka} 眼^{ka} 睛^{ka} 是^{ka} 看^{ka} 不^{ka} 到^{ka} 的^{ka} , 只^{ka} 有^{ka} 用^{ka} 心^{ka} 才^{ka} 能^{ka} 看^{ka} 到^{ka} 。 正^{ka} 因^{ka} 為^{ka} 你^{ka} 把^{ka} 時^{ka} 間^{ka} 投^{ka} 注^{ka} 在^{ka} 你^{ka} 的^{ka} 玫^{ka} 瑰^{ka} 花^{ka} 上^{ka} , 所^{ka} 以^{ka} 她^{ka} 才^{ka} 變^{ka} 得^{ka} 如^{ka} 此^{ka} 重^{ka} 要^{ka} 。 」



mung saku pinqzyon ni Syaw-wangc zyaw kntan nya tuqi ga, yasa te spat ryax hintagan mu rhyal Sahala, cikuy balay thay qsya wal maku suqun mnbuw uzi la. mhkangi sami ki Syaw-wangc sa rhyal ini bhki'i na k'man, musa sami hmkangi qutux bling bbw an qsya. son kasa, mnkum kayal lru, mhtuw bingah la.



當我聽小王子說完這一路上的故事時，是我發生意外的第八天，那時我的最後一滴水也喝完了。小王子和我一起走在沙漠裡，我們要去尋找一口井。走著走著，天色漸暗，星星出來了。



squli mita kayal qu Syaw-wangc ru kyalun saku nya mha“betunux balay qu bingah hya, baha mswa cyux ki'an qutux phpah mekwe ini ta ktay roziq” ru ngayan nya syax byacing nyux psyax sa rhyal ini bhki'i na k'man, kmal mha“betunux balay ktan rhyal ini bhki'i na k'man qa, baha mswa cyux lqingan qutux bling bbwaw qsyax sa hkuy nya. ” ini sami hngaw mhkangi lru, 'lwan myan sa klpaw qu bling bbwaw qsyax la.



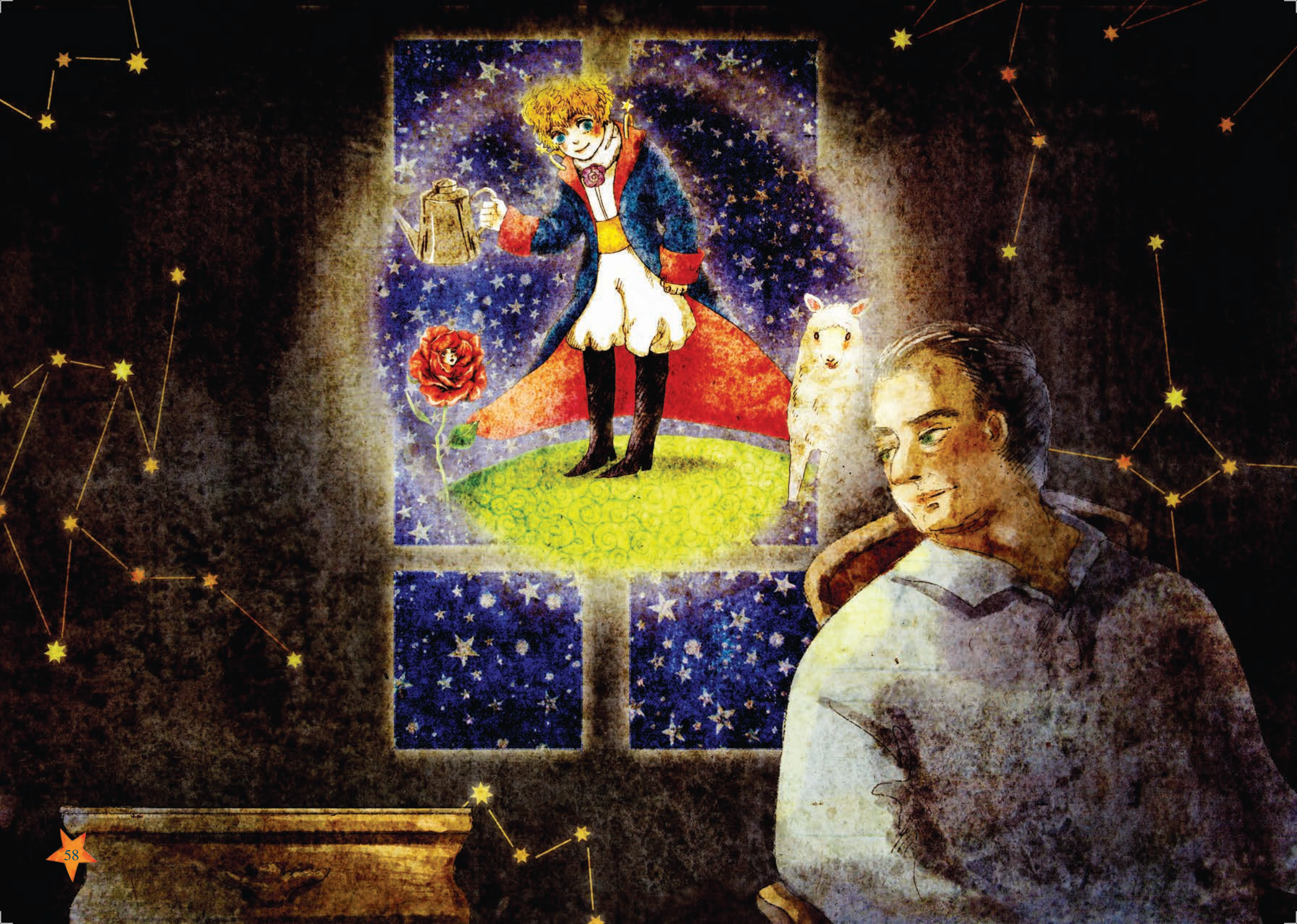
小₁王₂子₃ 抬₄頭₅ 看₆天₇空₈， 然₉後₁₀ 對₁₁我₁₂說₁₃： 「 星₁₄星₁₅ 是₁₆很₁₇美₁₈的₁₉， 因₂₀為₂₁ 上₂₂面₂₃ 有₂₄一₂₅朵₂₆ 我₂₇們₂₈ 看₂₉不₃₀見₃₁的₃₂花₃₃。」 他₃₄又₃₅ 低₃₆下₃₇頭₃₈ 看₃₉著₄₀ 月₄₁光₄₂ 照₄₃著₄₄的₄₅沙₄₆漠₄₇， 說₄₈： 「 沙₄₉漠₅₀ 是₅₁很₅₂美₅₃的₅₄， 因₅₅為₅₆ 某₅₇個₅₈ 角₅₉落₆₀裡₆₁， 藏₆₂著₆₃一₆₄口₆₅井₆₆。」 我₆₇們₆₈ 繼₆₉續₇₀ 走₇₁著₇₂， 終₇₃於₇₄ 在₇₅天₇₆亮₇₇時₇₈ 發₇₉現₈₀了₈₁水₈₂井₈₃。



lhngan qasa ga, yasa qutux kawas kinki'an nya rhyal nyux ta ki'an
qa qu Syaw-wangc . nanu ryax qani qu mmosa kni'an nya bingah .ru
ktan mu cyux mpkal ki smyax na mqu' qasa. lhngan blay lga, baqun
maku sa wayal 'san nya qu Syaw-wangc la.



那天晚上，是小王子到達地球滿一年的時候。他準備利用這個特別的
時間回去，我隱約看見他和那條金黃色的蛇在講話。夜晚來臨，
我知道小王子赴約去了。



mtzyu kawas wayal la,iyat maku kntan ana qutux qu Syaw-wangc.
ini mu zngiy pucing knal nya ke mha sqani“lhngan ga,squli su mita
kayal ga, baha mswa cyux saku maki sa qutux bingah kayal, ru knita
su bingah babaw kayal lga, yan cyux msyiq kwara. nanu bingah nyux
su ktan ga, baq msyiq kwara na bingah su isu hya la”.



六年的時間過去了，我再也沒有看見過小王子。我記得他最後
跟我說的話是這樣：「夜裡，當你望著天空時，因為我住在其中
一顆星星上，因為我在那顆星星上笑著，那麼對你來說，彷彿
所有星星都在笑。你所擁有的星星，就是會笑的星星。」

ta kinmqoyat saku balay ma kwara rangi mu i ktan saku nha nyux saku mqyanux mbinah mwah ngsal lozi, ga nyux qmtux balay qu lungan mu hya. wal maku spatas umuk nqwaq mit ni Syaw-wangc , ga mungi saku matas qutux habuk.ana nya si say nanu ga ini nya thzyazi p'umuk nqwaq na mit qu qneway nqwaq qasa. mnglung saku krryax mha, nniqun na mit qu phpah qasa? kruma mlung saku,mosa inblequn mumuk kopu kita na Syaw-wangc qu phpah, mosa nya inblequn mlahang mit uzi. mha ku sqani mnglung lga, cyux si shway msiq kwara qu bbingah la. kya ruma lungun mu lozi, qenu zngyan nya mumuk na kopu kita lga, talagay kinyaqih qasa hya lpi. mha saku sqani mnglung lga, yan cuyx msbuq roziq kwara qu bbingah kayal la.



我的朋友們再次看到我，都對我能活著回來感到幸運，然而我的內心其實很悲傷。我曾經幫小王子的羊畫過嘴罩，但是我忘了幫他畫上皮帶。他怎樣也無法幫羊戴上嘴罩。我心裡常常想，那隻羊會不會把花吃掉了呢？有時候我會想，小王子每天晚上都會用玻璃罩把花保護好，他也一定會把羊管好。這麼一想，所有星星就對我溫柔地笑了。有時候我又會覺得，萬一他哪天疏忽了，忘了蓋玻璃罩，那可就慘了。想到這裡，天上的星星全部都化成了淚珠。



yan simu blaq mamu uzi qu Syaw-wangc qani hya ga, cyux qutux mit iyat ta kinbaq sa tohiq balay na bingah ga, ki'a nya wal niqun qu phpah mekwe , ki'a nya ini niqi ,ga iyat ptnaq kwara knita ta cinbwanan la. squli mita kayal kwara mamu pi, lnglung cikay mha, genu wal niqun na mit qu phpah mekwe? ru ini nya niqi ? nanu baqun mamu sa iyat balay ptnaq kwara knita mamu lay.



對你們這些同樣喜歡小王子的
人來說，在某個遙遠的星球上，
有一隻我們並不認識的小羊，
牠或許吃了玫瑰花，或許沒有，
世界的一切都會因此變得完全
不同。請大家抬頭看著天空，
心裡想著，小羊究竟吃了花，
還是沒有吃了花？這時候你們
就會發現，一切都變得不同了。

臺灣原住民族 16 族語言學習故事繪本

小王子

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：劉宇陽

總編輯：Yedda Palemeq

族語翻譯：里慕伊·阿紀

美術編輯：周楷樺

責任編輯：阿洛·牡卓兒
Ado moco'

排版：張原博

法文原著：安托萬·德·聖 - 埃克蘇佩里
Antoine de Saint-Exupéry

I S B N : 000-000-000-000-0

原住民族委員會版權所有 © 2015

